

EJECUTIVO

BROCHURE



BROCHURE

EJECUTIVO

¿Quiénes somos?



En **SINTAXIS** brindamos servicios de alta calidad en traducción técnica, edición de textos y elaboración de plantillas para informes.

- › **Traducción:** Contamos con traductores y revisores especializados en la traducción de textos producidos para los sectores minero y energético.
- › **Edición:** Contamos con sólida experiencia en la edición ortotipográfica de informes voluminosos siguiendo los estándares del cliente.

Ofrecemos control de calidad, creatividad, confidencialidad y puntualidad.

Nuestra experiencia en el sector nos permite entender rápidamente las necesidades de nuestros clientes y proponer soluciones en la presentación y traducción de sus documentos.



Nuestros servicios



Sintaxis

Traducción especializada

Amplia experiencia en la traducción técnica de textos producidos para la industria minera, energética y de hidrocarburos.

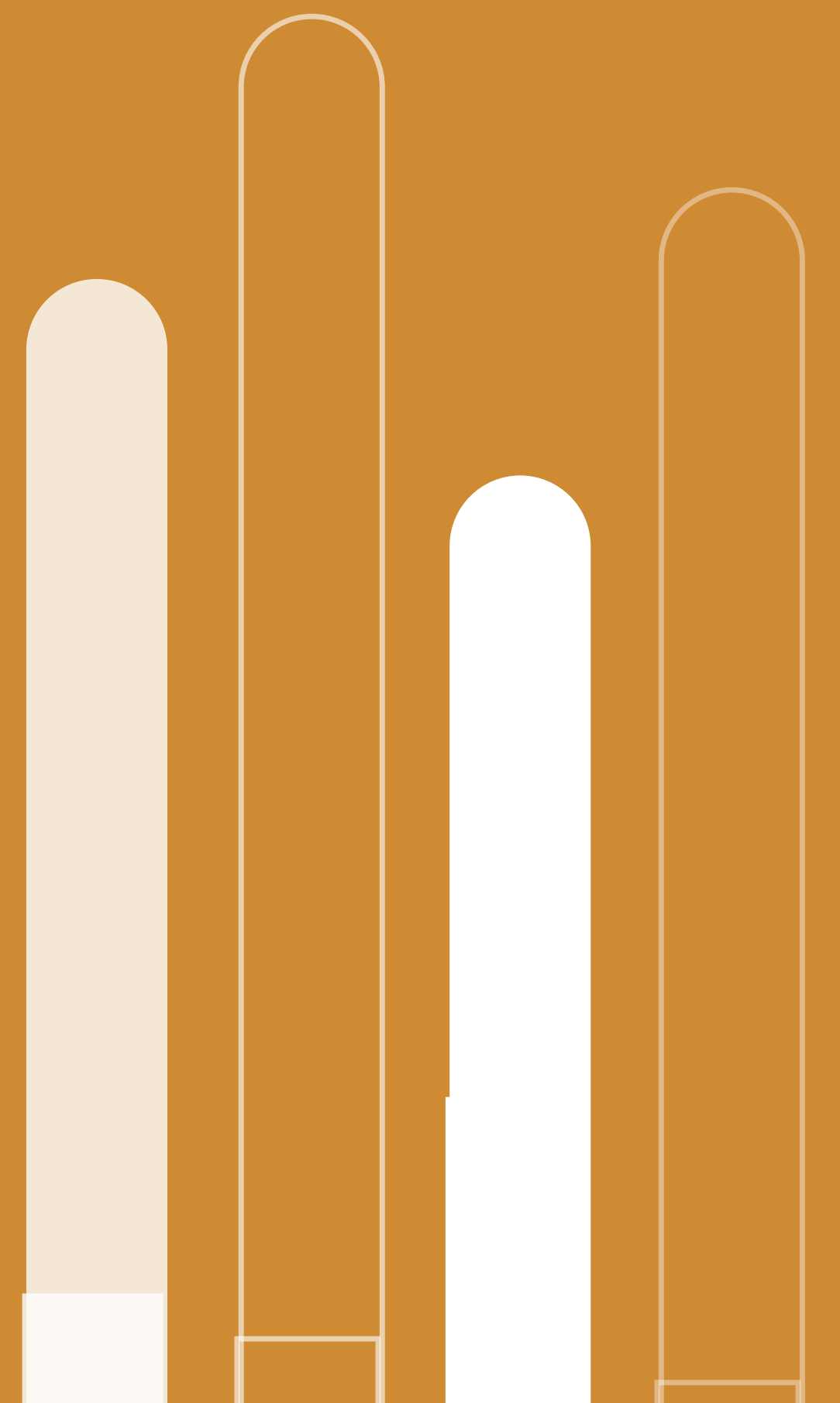
Realizamos traducciones especializadas de:

- › Estudios de prefactibilidad y factibilidad
- › Estudios de impacto ambiental
- › Estudios de línea base (componentes biológicos, componentes físicos, componentes socioeconómicos, etc.)
- › Estudios oceanográficos
- › Modelamientos de ruido, aire, etc.
- › Estudios hidrogeológicos
- › Estudios geoquímicos
- › Evaluación de reservas y recursos minerales
- › Informes de due diligence
- › Estudios geotécnicos
- › Planes de cierre
- › Contratos
- › Informes financieros para *lenders*
- › Estudios psicológicos



especializada

- › Nuestra combinación de idiomas:
 - Inglés – español
 - Español – inglés
- › Realizamos traducciones certificadas.
- › Somos profesionales formados en la Carrera de Traducción.
- › Contamos con un proceso para el control de calidad del documento traducido.
- › Nos encargamos de la traducción de imágenes o figuras si lo requiere el cliente.
- › Respetamos el formato del texto recibido.



Edición de textos

Editamos el formato del texto según los estándares de comunicación del cliente:

- › Formateo de textos en MS Word® a gran volumen
- › Aplicación de estilos en MS Word® según plantilla del cliente
- › Corrección ortotipográfica:
 - Errores ortográficos y de puntuación
 - Ajustes de la ortografía según las normas de la RAE (2010)
 - Aplicación de recursos tipográficos (negrita, cursiva, mayúsculas, superíndice, subíndice, etc.) según plantilla del cliente
 - Revisión de blancos incorrectos (espaciado, sangría, cortes de página, etc.)
 - Revisión de cifras y magnitudes
- › Revisión de la consistencia del contenido (referencias a tablas, figuras, mapas y otras ilustraciones, referencias cruzadas)
- › Compilación de archivos en PDF® y foliado digital
- › Elaboración de listas de verificación (*checklists*)
- › Conocimiento avanzado de MS Word®, MS Excel®, Adobe PDF®



Elaboración de plantillas

Preparamos plantillas (*.dotx) en MS Word®, según las necesidades del cliente:

- › Plantillas simples
- › Plantillas con campos
- › Plantillas con macros
- › Optimización de plantillas ya diseñadas

Elaboramos herramientas para la edición y presentación de sus textos según los estándares del cliente, como:

- › Manual para el uso de plantillas
- › Listas de verificación (*checklists*)
- › *Add-ins* específicas y adaptadas al menú del MS Word® (ej. formateo automático de tablas)





Nuestra experiencia

- › Traducción especializada de estudios de impacto ambiental de gran envergadura en el sector minero y energético.
- › Corrección ortotipográfica de estudios de impacto ambiental de gran envergadura para los sectores minero, energético, transportes.
- › Elaboración de plantillas simples y automatizadas para empresas de consultoría en ingeniería y medio ambiente.



Nuestros clientes



(+51) 951 753 669 
Javier Heraud 125 
Miraflores

